

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА:
ТЕМАТИЧЕСКАЯ ПОДГРУППА «МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ»

Е. Savelyeva

ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS: THE THEMATIC SUBGROUP
«MUSICAL INSTRUMENTS»

Данная статья посвящена проблемам фразеологии английского языка, которые рассматриваются на материале тематической подгруппы «музыкальные инструменты» (тематическая группа «музыка»). На примере идиоматических выражений автором рассматриваются проблемы перевода английских фразеологизмов на русский язык. Дана классификация фразеологических единиц тематической группы «музыка», анализируется наиболее многочисленная ее подгруппа – «музыкальные инструменты».

Ключевые слова: английский язык, фразеология, фразеологическая единица, музыка, музыкальные инструменты, перевод.

This article is devoted to the issues of English phraseology which are studied on the material of the thematic subgroup «musical instruments» (thematic group «music»). The author examines some problems of translation of English phraseological units on example of presented idiomatic expressions. She classifies the phraseological units of the thematic group «music» and analyses its major subgroup – «musical instruments».

Key words: English, phraseology, phraseological unit, music, musical instruments, translation.

Данная статья посвящена проблемам фразеологии английского языка, которые рассматриваются на материале подгруппы «музыкальные инструменты» тематической группы (ТГ) «музыка». Статья является обобщением многолетнего опыта работы автора в качестве преподавателя английского языка в музыкальном вузе. Актуальность данного исследования состоит в выявлении и классификации фразеологических единиц (ФЕ) тематической группы «музыка» и рассмотрении специфики их перевода. Статья содержит теоретическое обоснование используемых методов, но имеет и практическую ценность, поскольку изучаемый материал широко применяется автором данной работы в процессе преподавания иностранного языка.

Под тематической группой «музыка» мы будем понимать слова, относящиеся к музыкальной культуре (музыкальные профессии, музыкальные инструменты, музыкальные объединения, музыкальное исполнительство и т. д.), то есть лексемы, которые тем или иным образом связаны с музыкальным искусством. Метод сплошной выборки из словаря [1] позволил нам выделить данную группу ФЕ из общего ряда фразеологии.

В целом фразеологизмы – это высокоинформативные единицы. И если учитывать все аспекты семантического и структурного анализа фразеологической единицы (объем значения, структуру значения, семантический тип, структурный тип, лексико-грамматический состав, порядок компонентов, формоизменение, вариантность), то в дальнейшем представляется возможным развернуть предмет данного исследования в более объемную и детальную работу. На данном этапе считаем целесообразным предложить классификацию фразеологических единиц тематической группы «музыка» и, выделив наиболее многочисленную подгруппу, осуществить ее краткий анализ, осветив проблемы перевода ее компонентов на русский язык.

Следует отметить, что перевод является особенно важной отраслью фразеологии и требует немалого опыта. Будучи самой сложной в семантическом плане группой языковых единиц, фразеологические единицы вызывают у учащихся значительные трудности при чтении художественных текстов, газет, журналов и, что наиболее важно, – при непосредственном общении с носителями языка. Поэтому изучение музыкальных фразеологических единиц необходимо не только студентам музыкальных

вузов и средних профессиональных учебных заведений, но и практикующим в этих учебных заведениях преподавателям с точки зрения реализации многоаспектного подхода к обучению иностранному языку в высшей школе.

В период становления фразеологии как самостоятельной науки ее предмет и методы исследования подвергались многочисленным трактовкам и становились предметом споров как отечественных, так и зарубежных исследователей. Родоначальником основ фразеологии принято считать швейцарского лингвиста французского происхождения Шарля Балли. Свой вклад в развитие фразеологии внесли такие известные отечественные ученые, как В. Виноградов, Н. Шанский, А. Кунин, А. Смирницкий, Н. Амосова и другие. Принимая во внимание опыт названных ученых и основываясь на их идеях, считаем целесообразным выявить фразеологические единицы тематической группы «музыка» в целом и ее подгрупп в частности, определить их основные структурно-семантические и функциональные признаки, а также доступным для читателя языком прокомментировать особенности их употребления и перевода на русский язык.

Анализ фразеологического состава английского языка позволил выявить около 70 фразеологических единиц тематической группы «музыка». Используя метод сплошной выборки из словаря, мы систематизировали данную тематическую группу по следующим подгруппам:

- музыкальные инструменты («horn» – горн, валторна, «fiddle» – скрипка, «string» – струна, «drum» – барабан, «bell» – колокол, «whistle» – свисток);
- звукоизвлечение («accord» – аккорд, «beat» – удар, ударять, «tune» – мелодия, настраивать, «song» – песня, «bang» – удар, «voice» – голос);
- музыканты («fiddler» – скрипач, «trumpeter» – трубач, «artist» – артист);
- музыкальные объединения («chorus» – хор, «band» – группа);
- слова общего значения («music» – музыка, «score» – партитура).

Выполнить анализ каждой из названных подгрупп – задача другого, более детального исследования. В рамках данной научной статьи позволим себе ограничиться подгруппой «музыкальные инструменты», которая является самой многочисленной в ТГ «музыка» и представляет для нас особый интерес. Анализируя и комментируя ту или иную ФЕ, мы приводим дословный (авторский) перевод каждой единицы для того, чтобы читатель, не владеющий английским языком, мог оценить степень

переосмысления фразеологизма. Далее – перевод, предлагаемый А. В. Куниным в англо-русском фразеологическом словаре, из которого мы осуществляли подборку. В квадратных скобках указываются источник, страница и буквенный шифр того или иного фразеологизма.

Для достижения максимальной адекватности при переводе фразеологизмов с английского языка на русский переводчик должен уметь использовать различные способы перевода. А. В. Кунин [1, 10] называет следующие виды перевода:

1. **Подбор эквивалента**, при котором осуществляется поиск имеющегося в русском языке адекватного фразеологического оборота, совпадающего с английским оборотом по смыслу и образной основе. В рассматриваемой тематической группе встречаются различные примеры, относящиеся к данному виду перевода.

To change one's tune: дословно – «сменить мелодию»; перевод из фразеологического словаря – «запеть на другой лад, сбавить тон, притихнуть» [1, 869, T-698].

At sb's whistle: дословно – «по чьему-либо свистку»; словарь – «стоит только свистнуть» [1, 819, W-384].

2. **Подбор аналога** – при данном способе перевода происходит замена английского фразеологизма русским устойчивым оборотом, который по значению адекватен английскому, но по образной основе отличается от него полностью или частично.

If you dance you must pay the fiddler: дословно – «Если танцуешь – плати скрипачу»; словарь – «любишь кататься, люби и саночки возить» [1, 272, F-262].

3. **Описательный перевод**, то есть перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием. Данный вид перевода осуществляется, когда в русском языке отсутствуют эквиваленты и аналоги.

The tune the old cow died of: дословно – «мелодия, от которой старая корова померла»; словарь (шутл. разг.) – «режущий слух мотив, какофония, скучно, плохо исполненная музыка» [1, 781, T-704].

4. **Антонимический перевод**, то есть передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот. К сожалению, среди выбранных нами фразеологизмов ТГ «музыка» примеров антонимического перевода не нашлось.

5. **Калькирование**. Метод калькирования применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма, или когда английский оборот не

может быть переведен при помощи других видов перевода.

Soap opera: дословно – «мыльная опера»; словарь – «мыльная опера» (данное выражение вошло в русский язык после появления на ТВ сериалов для домохозяек) [1, 554, O-103].

Swan song: дословно – «лебединая песня»; словарь – «лебединая песня» (английский вариант, который, в свою очередь, был заимствован из немецкого языка – «Schwanengesang») [1, 703, S-872].

6. **Комбинированный перевод.** В тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени, дается калькированный перевод, а затем – описательный перевод и русский аналог для сравнения.

To beat (thump) the (big) drum(s): дословно – «бить в большие барабаны»; словарь – «трубить о чем-то, шумно рекламировать или звонить во все колокола» [1, 228, D-576].

To fiddle while Rome burns (is burning): дословно – «играть на скрипке, пока Рим горит»; словарь – «развлекаться во время народного бедствия или пировать во время чумы» [1, 640, R-353].

Допуская полное или частичное калькирование, в отдельных случаях переводчик исключает всякую возможность использования буквализмов, т. е. неоправданных дословных переводов, искажающих смысл английских фразеологизмов или не соответствующих нормам современного русского языка.

Перейдем к рассмотрению фразеологических единиц, относящихся к подгруппе «музыкальные инструменты» тематической группы «музыка», с точки зрения названных методов.

В избранной подгруппе «музыкальные инструменты» (а также их составляющие) нас более всего интересовала парадигма ФЕ с ключевой лексемой «string» – струна. В трех последующих примерах наблюдается явная семантическая связь: первые две единицы антонимичны, в то время как третья соединяет в себе значения первых двух.

1. *The first strings*: дословно – «первые струны»; словарь – «основное средство, основной ресурс» [1, 732, S-1399].

2. *A second string (to one's bow)*: дословно – «вторая струна (на один смычок)»; словарь – «что-либо запасное, дополнительные средства» [1, 732, S-1408].

3. *Two strings to one bow*: дословно – «две струны на один смычок»; словарь – «две возможности» (обычно с глаголом «to have» – иметь) [1, 732, S-1411].

Эти ФЕ метафорично переосмыслены, частично мотивированы, отличаются высокой степенью идиоматичности. Первый и третий фразеологизмы устойчивы, не допускают вариантов; второй, напротив, относительно устойчив, допуская квантитативные и грамматические варианты.

Другой пример, содержащий лексему «drum» (барабан), интересен своей полисемантикой. *As tight as a drum*: дословно – «тугой, как барабан»; словарь – 1) «тугой, как барабан, туго натянутый» (ср. с аналогом в русском языке: «сидит (платье), как на барабане». – Е.С.); 2) разговорный вариант – «дрезбег, мертвецки пьяный» [1, 761, T-342].

Во втором значении данный фразеологизм не мотивирован, отличается абсолютной идиоматичностью, которая стала результатом семантического сдвига. По структурным свойствам – это компаративный фразеологизм («as... as» – «такой... как»). Кроме того, второе значение фразеологизма вступает в отношения синонимии внутри тематической группы «музыка». Следовательно, рассматриваемый фразеологизм является фразеологическим синонимом нескольких ФЕ. «*As drunk as a fiddler*»: дословно – «пьян, как скрипач»; словарь – «мертвецки пьян» [1, 228, D-577]. «*Lit up like a Christmas tree*»: дословно – «горящий огнями, как Рождественская елка». Или американский жаргонный вариант данного фразеологизма – «*Lit up like a Broadway*»: дословно – «ярко освещенный, как Бродвей»; словарь – «пьян в стельку» [1, 465, L-543].

Перечисленные фразеологизмы также отличаются немотивированностью семантики, они высоко идиоматичны, абсолютно устойчивы в выборе переменных компонентов и компаративны по своей структуре. В данных примерах налицо игра слов, так как в английском языке «lit up» имеет два возможных перевода – «ярко освещенный» и «сильно пьяный».

Продолжая анализ подгруппы «музыкальные инструменты», выделим очередные ФЕ. *To blow one's horn / to toot one's horn* (американский вариант): дословно – «трубить в свой горн». Это метафорически переосмысленная единица со значением «хвалиться, хвастаться, бахвалиться» [1, 396, H-735]. Здесь присутствует явная функциональная и грамматическая вариативность фразеологизма, что проявляется в особенностях употребления британского и американского аналогов, а также в грамматическом варианте притяжательного местоимения (one's – my – his и т. д.).

Слабо мотивированными и высоко идиоматичными можно назвать приводимые далее ФЕ семантического поля «скрипка». *To fret oneself*

to fiddlestrings: дословно – «довести себя до состояния скрипичных струн»; словарь (редк.) – «изводить себя, есть себя поедом» [1, 272, F-264]. Это фразеологическое единство характеризуется относительной устойчивостью своих компонентов, о чем говорит грамматический вариант возвратного местоимения (oneself – myself – yourself – himself и т. д.) и спряжения глагола «to fret» (to fret – frets). *As fit (fine) as a fiddle*: дословно – «стройный, как скрипка»; словарь (разг.) – «в добром здравии, как нельзя лучше» [1, 272, F-255]. В данном компаративном фразеологизме налицо лексические варианты. При этом употребление варианта «fit – fine» обусловлено британским и американским вариантами языка.

Своим «двойным» переосмыслением интересен следующий фразеологизм. *To harp on one (and the same) string*: дословно – «щипать одну и ту же струну на арфе»; словарь – «твердить одно и то же», что равнозначно русскому фразеологизму «завести волынку», «тянуть одну и ту же песню» [1, 732, S-1401]. Этот фразеологизм с основным глагольным компонентом обладает абсолютной идиоматичностью и допускает квантитативные варианты – «one string» или «one and the same string». Здесь наблюдается двойное переосмысление за счет семантического сдвига глагола «to harp» (часто с послелогами «on» или «about»): имея прямое значение «играть на арфе», данный глагол обозначает «надоедливо твердить (о чем-либо), занудствовать, завести волынку». Например: *to keep harping on the same old theme* – «продолжать говорить на ту же тему».

Функциональность глагола «to harp» иллюстрирует еще один фразеологизм, в структуре которого содержится данный глагол. *To harp on a damp string*: дословно – «щипать заглушенные струны арфы». Здесь прилагательное «damp» образовано от глагола «to damp»: дословно – уменьшать амплитуду колебаний, заглушать звук; перевод из фразеологического словаря – «не добиться отклика» [1, 732, S-1400]. Как видим, данная ФЕ частично мотивирована, высоко идиоматична, устойчива по составу компонентов, хотя допускает грамматические варианты при спряжении глагола (to harp – harps – harped).

Этимология следующего фразеологизма далека от музыки и, на наш взгляд, имеет связь с психофизиологией и теорией условных рефлексов (звонок – рефлекс). Тем не менее, лексема «bell» – «колокол, колокольчик» – позволила нам включить данную ФЕ в подгруппу «музыкальные инструменты» тематической группы «музыка». *To ring a bell*: дословно – «позвонить

в колокольчик»; словарь – «напомнить, навести на мысль, заставить кого-либо вспомнить что-либо» (первоначально американский вариант) [1, 76, B-357].

Следующий фразеологизм также является метафорическим переосмыслением, хотя и частично мотивирован. *To hang up one's fiddle*: дословно – «повесить свою скрипку» (на стену, на гвоздь, то есть перестать пользоваться скрипкой); словарь – «оставить работу, уйти на покой, редко – уйти в отставку» (первоначально американский вариант) [1, 271, F-256]. Данная ФЕ относительно устойчива, то есть допускает грамматические варианты, представленные спряжением глагола и вариантами притяжательных местоимений.

Следующая группа фразеологических единиц имеет как прямое, так и переносное значение. Например: «исполнять главную или второстепенную партию в оркестре». Эта фразеологическая единица предполагает метафорическое переосмысление, в результате которого появляется семантика ведущей, второстепенной или совсем незначительной роли в чем-либо. *To play first fiddle*: дословно – «играть первую скрипку»; словарь – «играть первую скрипку, занимать лидирующее положение» [1, 272, F-258]. *To play second fiddle*: дословно – «играть вторую скрипку»; словарь – «играть вторую скрипку, занимать второстепенное положение» (ср. с русским аналогом «быть на вторых ролях». – Е.С.) [1, 272, F-259]. *To play third fiddle*: дословно – «играть третью скрипку»; словарь – «занимать незначительное положение» [1, 272, F-260]. В русском языке данный фразеологизм отсутствует; мы можем понять его значение, следуя парадигме родственных ФЕ.

Данная парадигма обладает высокой функциональностью как в прямом, так и в переносном значении. Сравним следующие примеры:

1. At A. Ivanov's birthday concert B. Sidorov played second fiddle.

На концерте, посвященном дню рождения А. Иванова, Б. Сидоров играл вторую скрипку (то есть исполнял партию второй скрипки).

2. Why should I always play second fiddle to John? I'm better trained and more experienced than he is.

Почему я всегда на вторых ролях после Джона? Я лучше подготовлен и более опытен, чем он.

В заключение рассмотрим фразеологизмы, содержащие лексему «string» (струна). Эти фразеологизмы выделены нами в отдельную группу по следующим признакам: они абсолютно идиоматичны, отличаются двойным переосмыслением (чувства – струны, касаться струн

души – волновать), имеют высокую художественно-выразительную ценность.

To play upon sb's heart strings (heartstrings): дословно – «играть на чьих-либо сердечных струнах»; словарь – «играть на чьих-либо чувствах» [1, 732, S-1406]. Эта фразеологическая единица относительно устойчива, что видно из грамматического варианта неопределенного местоимения «somebody's» – «his», «Mary's» и т. д.

To pull at (tear) sb's heart strings (heartstrings): дословно – «тянуть за чьи-либо сердечные струны»; словарь – «растрогать кого-либо, взволновать до глубины души» [1, 732, S-1407]. **To touch a string (to touch sb on a (tender) string):** дословно – «дотронуться до струны, тронуть нежную струну»; словарь – «затронуть за чью-либо слабую струнку» (ср. с русским аналогом «задеть за живое». – Е.С.) [1, 732, S-1410].

Итак, мы рассмотрели наиболее интересные примеры, представленные в подгруппе «музыкальные инструменты» тематической группы «музыка». Нам удалось установить высокую степень их идиоматичности, различную степень мотивированности, прокомментировать устойчивость или вариативность структурных компонентов фразеологических единиц данной ТГ, показать основные способы их перевода на русский язык. Мы квалифицировали основные подгруппы тематической группы «музыка» и указали на их многочисленность и семантическую наполненность.

Ограничив предмет исследования подгруппой «музыкальные инструменты», мы имеем возможность продолжить изучение тематической группы «музыка» в других, более детальных и развернутых исследованиях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кунин А. Большой англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984.